УДК 81’33 + 81’36

КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ И ПОЗИЦИОННАЯ ЗАВИСИМОСТЬ ИЛЛОКУТИВНЫХ ТИПОВ ПОСЛОВИЦ С СИНТАКСИЧЕСКИМ СЖАТИЕМ (МОДЕЛЬ А В, А С)

Мустафина А.Р.

ФГБОУ ВПО «Башкирский государственный аграрный университет», Уфа, e-mail: alb344@yandex.ru

В данной статье произведена семантическая характеристика английских пословиц с синтаксическим сжатием, представляющих модель *a b, a c*, с учетом аксиологического аспекта. Проведенный анализ выделил такие виды отношений между частями пословиц данной группы, как противопоставление, условие – результат, аналогия. Стилистические средства, используемые в таких пословицах, включают в себя повтор, антитезу, аллитерацию, ассонанс, рифму. Исследована иллокутивная направленность пословиц в зависимости от контекста. Пословицы с синтаксическим сжатием, представляющие модель *a b, a c*, реализуют иллокутивные типы класса репрезентативов. Выявлена связь между позицией пословицы в высказывании и ее иллокутивной силой: в начальной позиции пословица выступает в качестве утверждения, в конечной – в качестве объяснения, вывода, оправдания. В пословицах с данной структурой наблюдается преобладание негативной оценки.

Ключевые слова: синтаксическое сжатие, семантические отношения между частями пословицы, стилистические средства, иллокутивные типы, контекстуальная и позиционная зависимость, аксиологический аспект

THE DEPENDENCE OF THE ILLOCUTIONARY TYPES OF PROVERBS WITH SYNTACTIC OMISSION ON THE CONTEXT AND POSITION IN AN UTTERANCE (MODEL A B, A C)

Mustafina A.R.

Bashkir state agrarian university, Ufa, e-mail: alb344@yandex.ru

The article deals with the semantic features of English proverbs with syntactic omission representing the model a b, a c. Correlations analyzed between the parts of the proverbs include logical opposition, condition- result, analogy. Negative evaluation is predominant in such proverbs. The following stylistic means used in the proverbs have been singled out: repetition, antithesis, alliteration, assonance, rhyme. The author has ranged illocutionary types of the proverbs in the class of representatives and found out the dependence of the illocutionary types on the context and position of the proverb in an utterance.

Keywords: semantic features, correlations between the parts of the proverb, positive or negative evaluation, stylistic means, illocutionary types, dependence on the context and position of the proverb

Высокая частотность употребления и многовековой опыт использования придали пословицам четкость содержания и отточенность формы. Так, проводя исследование на базе английского языка, А.В. Кунин отмечает, что, несмотря на наличие в английском языке некоторого числа длинных пословиц, большинство пословиц – краткие, лаконичные высказывания [1]. Такая лаконичность достигается за счет пропусков различных элементов в пословице (синтаксическое сжатие в нашем исследовании), а также использования средств актуализации сохраненных элементов. Многообразие видов пропусков и сложная комбинаторика структур, полученных в результате синтаксического сжатия в английских пословицах, свидетельствуют о потенциальных возможностях английского языка с точки зрения языковой экономии.

Цель данной работы – определить семантику и особенности структуры английских пословиц с синтаксическим сжатием, представляющих модель **a b**, **a c** и выявить их иллокутивную направленность в различных контекстах.

В процедуру анализа входит:

1. Выделение основных групп в составе данной структуры.
2. Семантическая характеристика пословицы, в том числе отношений между ее частями.
3. Выявление иллокутивной направленности пословицы в зависимости от контекста, а также ее позиции в высказывании.
4. Выделение стилистических средств, используемых в пословицах данной группы.
5. Характеристика аксиологического аспекта пословиц с данной структурой.

Повтор начальных элементов в пословицах с синтаксическим сжатием, например, *other times*, *other manners* выполняет функцию актуализации связи между частями пословицы, а также придает ей ритмичность. Кроме того, встречаются пословицы, в которых конечные элементы к тому же противопоставлены друг другу. В качестве элементов, противопоставленных друг дру-

гу, могут выступать: антонимы, например, *such life*, *such death*; слова, выражающие часть и целое, например, *no foot*, *no horse*; агент (действующее лицо) и результат действия, например, *no bees*, *no honey*; инструмент действия и действие, например, *no longer pipe*, *no longer dance* и т.д. В таком случае структура имеет вид: **a x**, **a y**.

Что касается смыслового содержания такого рода пословиц, то оно, по мнению А.М. Мелерович, не сводится к совокупности значений лексических компонентов – большинство данных устойчивых фраз может быть заменено семантическими эквивалентами, передающими то же суждение в более развернутой форме в применении к различным конкретным ситуациям: «кончил дело, гуляй смело» – «только после того, как выполнены какие-либо обязанности, работа закончена, можно спокойно отдыхать, заниматься, чем хочется». Поскольку некоторые элементы не эксплицированы словами, а лишь подразумеваются, присутствуют имплицитно, то значение целого является надсловным и передается всем словарным составом пословицы. Содержание, заключающееся в исходных значениях лексических компонентов данных оборотов, настолько приближено к их актуальному смысловому содержанию, что легко возникает иллюзия полного непосредственного выражения в словесной форме [2].

В функциональном плане пословицам в целом свойственна директивная, назидательно-оценочная функция [1]. Кроме того, исследования в этой области говорят о наличии в иллокутивной семантике пословиц «рекомендательной силы» [3].

Прежде чем анализировать иллокутивный аспект пословиц данной модели, рассмотрим семантику довольно обширной группы пословиц со структурой **a b**, **a c**, в которых начальный элемент **a** – *no* в обеих частях повторяется: *no foot, no horse*; *no moon, no man*; *no penny, no paternoster*; *no chink, no drink*; *no money, no mistress*; *no money, no Swiss*; *no pay, no play*; *no penny, no pardon*; *no penny, no placebo*; *no penny, no servant*; *no silver, no service*; *no sweat, no sweet*; *no longer pipe, no longer dance*; *no bees, no honey*; no *work, no money*; *no cure, no pay*; *no purchase, no pay*; *no names, no pack-drill*; *no pain, no gain*; *no cross, no crown*; *no guts, no glory*; *no pruning, no grapes*; *no grinding mill, no flour*; *no battle, no victory*; *no song, no supper*; *no mill, no meal*. Конечные элементы не представляют логическое противопоставление, однако выражают в основном условие получения нужного результата. Так, каждый из данных примеров можно развернуть в виде сложноподчиненного предложения с придаточным условия, например: *no pain, no gain* = if one takes no pain, there will be no gain; *no foot, no horse* = if the horse has bad hooves, the horse won't be healthy [4]; *no moon, no man* = if a child is born at the time of the new moon or just before its appearance he will not live to grow up [7]; *no penny, no paternoster* = if you want a thing you must pay for it (the reference is to priests insisting on being paid for performing services) [7]; *no name, no pack-drill* = if nobody is named as being responsible, nobody can be blamed or punished [7]; *no cross, no crown* = if you don't take pains you won't achieve anything [6].

Таким образом, общее значение пословиц этого ряда заключается в том, что если не будет выполнено условие, выраженное в первой части, то действие, выраженное во второй части, не будет совершено.

Проследим иллокутивную нагрузку двух из вышеперечисленных пословиц в различных контекстах.

Утверждение:

'No foot, no horse' is a very well known phrase which still holds true today. – «Без ног это уже не лошадь» – хорошо известная фраза, которая справедлива и сегодня [16].

Девиз:

«No foot, no horse» the old saying goes. The cowboys of old west lived and died by that creed… – «Без ног – не лошадь» говорит старая мудрая пословица. В старину ковбои Запада жили и умирали под этим девизом [17].

Аргумент:

'… may the gods of the sea destroy your ship, if you do not pay me the money you say you will. I must have three tael tomorrow, for this may cost me my job, and you know, 'No penny, no paternoster''. – «Пусть боги моря уничтожат твой корабль, если ты не заплатишь мне обещанные тобой деньги. Завтра у меня должны быть три серебряных монеты, а то я потеряю свою работу: ведь ты знаешь – Нет денег, нет и Отче наш» [18].

Подтверждение:

I take thee to be an arrant knave, and doubtless thou makest a fine market of thy preachments and prayings: I warrant thee thou art well paid, or as the proverb hath it, 'No penny no paternoster.– Ты отъявленный негодяй и, без сомнения, ты хорошо продаешь свои проповеди и молитвы: ручаюсь, твой промысел хорошо оплачивается, ведь, как говорится, нет денег, нет и молитвы [15].

Как видно из примеров, пословицы этой группы в различных контекстах реализуют чаще всего речевые акты *утверждение, девиз, подтверждение, аргумент*, то есть иллокутивные типы класса репрезентативов. Такая тенденция обусловлена лексико-семантическим значением данных фразеоло-

гических единиц и имплицируемым придаточным условия. Кроме того, негативная оценка этих высказываний оказывает влияние на выбор говорящим такого рода пословиц для выражения пессимистического настроя к ходу событий.

Следующую группу английских пословиц с синтаксическим сжатием, реализующих структуру **a b**, **a c,** представляют случаи, где *like* или *such* являются повторяющимся элементом. Конечные элементы обычно противопоставлены друг другу: *like people, like priest*; *like seed, like breed*; *like father, like son*; *like mother, like daughter*; *like fault, like punishment*; *like host like guest*; *like lips, like lettuce*; *like lord, like chaplain*; *like master, like man*; *such times, such people*; *such life, such death*; *such people, such honour*; *such carpenters, such chips*. Кроме того, пословицы такого рода можно развернуть в виде сложноподчиненного предложения с придаточным следствия, например, like father, like son = as the father is, such is the son, что говорит о наличии причинно-следственных отношений. Лексико-семантический анализ данных примеров показывает, что пословицы этого типа могут употребляться как для выражения положительных, так и отрицательных черт описываемых ими сторон человека, действия или ситуации. Иллокутивная направленность этих пословиц связана с утверждением, но под влиянием контекста наблюдается изменение характера иллокуции.

Рассмотрим иллокутивные типы, реализуемые в различных контекстах некоторыми пословицами данного типа.

Аргумент:

He had so deep a reverence for the clergy, that it never entered into his mind that perhaps, after all, it was ‘like people, like priest’. – Он так глубоко уважал служителей церкви, что ему и в голову не приходило, что, в конце концов, священник таков, каковы окружающие его люди [13].

Решение:

And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings. – *И да будет так*: *каковы люди*, *таков и священник*. *И я накажу их за их поступки и воздам им за их свершения* [8].

Констатация неизбежности (здесь уже ничего не поделаешь):

My mother loved sweets, and every time my father saw me with a cookie in my hand, he would sigh, «Like mother, like daughter». – Моя мама любила сладости, и каждый раз, когда мой отец видел меня с печеньем в руке, он вздыхал: «Какова мать, такова и дочь» [9].

Объяснение:

Jill: Gina’s beautiful. Jane: Like mother, like daughter; her mother’s gorgeous, too. – Джил: Джина хороша. Джейн: Что ж, дочь такова, какова ее мать, а мать у нее просто красавица [9].

Приведенные выше примеры показывают, что иллокутивная сила пословиц данной группы зависит от контекста. Так, под влиянием контекста эти пословицы реализуют речевые акты *констатация неизбежности, объяснение, решение, аргумент*. Оценка при этом может быть как негативной, так и позитивной, хотя пессимистическое отношение преобладает.

Следующая группа пословиц с синтаксическим сжатием, представляющих структуру **a b**, **a c**, включает в себя такие примеры, как *new lords, new laws*; *other times, other manners*; *so many men, so many opinions*; *so many people, so many minds*; *so many countries, so many customs*; *the more laws, the more thieves and bandits*. По содержанию они являются умозаключениями относительно качественных характеристик объектов: *new lords, new laws* = new lords bring/ presuppose new laws; *other times, other manners* = different generations or eras have different customs [10]; или их количественного соотношения *so many men, so many opinions*; *so many people, so many minds* = сколько людей, столько и мнений; *so many countries, so many customs* = сколько стран, столько и обычаев [11]; the *more laws, the more thieves and bandits* = чем больше законов, тем больше воров и бандитов [12].

В зависимости от контекста иллокутивные типы данных пословиц немного варьируются.

Оправдание:

‘We used to have better funerals in Africa.’ – ‘Oh well–other countries, other manners.’ – «В Африке у нас были куда лучше похороны». – «Что ж, разные страны, разные нравы» [14].

Объяснение *(*поступков других*)*:

Jane: The young folks today are so shocking. Why, when I was their age, you wouldn’t kiss your husband in public… Alan: Other times, other manners. – Джейн: Молодежь теперь так шокирует. Когда я была в их возрасте, нельзя было даже мужа поцеловать на людях… Алан: Другие времена, другие нравы [10].

Утверждение:

So many countries, so many customs: The English people put vinegar on everything edible and the American people, well, they deep-fry everything what they can find. – Сколько стран, столько и обычаев: англичане добавляют уксус во все съедобное, а аме-

риканцы, что ж, они хорошо прожаривают все, что попадется [5].

Вывод

In the last place I visited, it was considered rude to put your hands on the table at dinner, but here it's rude to keep them under the table. So many countries, so many customs. – *В последнем месте, которое я посетил, считалось грубостью держать руки на столе, а здесь неприлично держать их под столом. Сколько стран, столько и обычаев* [11].

Пословицы данной группы реализуют, исходя из своего значения, речевые акты *утверждение, объяснение (поведения), вывод*. Особенно заметен объяснительно-оправдательный потенциал пословиц такого рода, что позволяет им служить инструментом примирения в ситуациях спора.

Обращает на себя внимание и связь между позицией пословицы в высказывании и ее иллокутивной силой. Так, пословица в начальной позиции часто выступает в роли утверждения, в то время как позиция завершения высказывания способствует реализации пословицей таких речевых актов, *как вывод, оправдание, объяснение.*

Нельзя не отметить и то, что в пословицах с такой структурой, кроме повтора начального элемента, часто наблюдается и созвучие согласных и гласных в начале завершающих лексем (***c***ountries – ***c***ustoms, ***l***ords – ***l***aws, ***c***ross – ***c***rown, и т.д.), а также использование рифмы (p***ay*** – pl***ay***, p***ain*** – g***ain***, s***eed*** – br***eed*** и т.д.). Все это придает определенную убедительность и завершенность иллокутивным типам пословиц в конкретном контексте.

Исходя из нашего анализа, можно сделать следующие выводы:

1. Большинство пословиц со структурой **a b**, **a c** основано на противопоставлении. Кроме того, отмечены причинно-следственные отношения, отношения условия и результата, аналогия на основе качественных или количественных признаков. Повторяющийся элемент отличается абстрагированностью.

2. Пословицы с синтаксическим сжатием, представляющие структуру **a b**, **a c**, в различных контекстах реализуют разнообразные иллокутивные типы класса репрезентативов (в классификации Серля).

3. Иллокутивная нагрузка пословиц этой группы не только зависит от контекста, но и соотносится с позицией пословицы – начальной или завершающей – в структуре всего высказывания.

4. В пословицах данной структуры используются также такие стилистические средства, как повтор, аллитерация, ассонанс, рифма.

5. Аксиологический аспект пословиц данной группы характеризуется доминированием негативной оценки.

Список литературы

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – С. 339–340.

2. Мелерович А.М. Смысловая структура пословиц» // Фразеологическая семантика. – Т.1. – М.,1998. – С. 275–276.

3. Хэар Р.М. Дескрипция и оценка // Новое в зарубежной лингвистике // Вып. XVI. Лингвист. Прагматика. – М., 1985. – С. 183–195.

4. Blocksdorf K. Horse quotations and what they mean. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://horses.about.com/od/understandinghorses/tp/horsequotations.htm (дата обращения: 03.04.2013.).

5. Cacadoodledoo – all about food! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://cacadoodledoo.wordpress.com/2007/11/26/so-many-countries-so-many-customs-deep-fried-usa/ (дата обращения: 03.04.2013).

6. Cowan J. Recycled knowledge. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://recycledknowledge.blogspot.com/2006/05/no-cross-no-crown.html (дата обращения: 03.04.2013).

7. Free online encyclopedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.encyclopedia.com/topic/No.aspx (дата обращения: 03.04.2013).

8. Internet sacred text archive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа:.http://www.sacred-texts.com/bib/kjv/hos004.htm (дата обращения: 03.04.2013.).

9. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://idioms.thefreedictionary.com/Like + mother %2c + like + daughter (дата обращения: 03.04.2013).

10. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://idioms.thefreedictionary.com/other + times %2c + other + manners (дата обращения: 03.04.2013).

11. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://idioms.thefreedictionary.com/so + many + countries %2c + so + many + customs (дата обращения: 03.04.2013).

12. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.answers.com/topic/the-more-laws-the-more-thieves-and bandits#ixzz1o5MX1oAj (дата обращения: 03.04.2013).

13. Oxford dictionary of proverbs, edited by Jennifer Speake, Oxford University Press. 2004. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.answers.com/topic/like-people-like-priest#ixzz1kOjMUSNx (дата обращения: 03.04.2013).

14. Oxford dictionary of proverbs, edited by Jennifer Speake, Oxford University Press. 2004. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.answers.com/topic/other-times-other-manners#ixzz1kPGbXtAJ (дата обращения: 03.04.2013.).

15. Searchwell. Tidings of Mrs Bat's-eyes//Sword and trowel//The Spurgeon archive. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.spurgeon.org/s_and_t/bats_i.htm (дата обращения: 03.04.2013.).

16. The mane street journal. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.themanestreet.com/authors/melyniworth/nutrition/nohoofnohorse.htm (дата обращения: 03.04.2013.).

17. The prairie star newspaper. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.theprairiestar.com/ridin-shotgun-no-foot-no-horse/article_24014ba5-e544-5558-924f-2bb8b2a7eb41.html?mode = jqm (дата обращения: 03.04.2013.).

18. Spillman, J. The Shipwreck A Story for the Young. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://infomotions.com/etexts/gutenberg/dirs/1/8/3/9/18399/18399.htm (дата обращения: 03.04.2013.).

References

1. Kunin A.V. A course of phraseology of modern English: Textbook for institutes and departments of foreign languages. 2nd ed., Rev. – M.: High School, Dubna: Ed. Center «Phoenix», 1996. pp. 339–340.

2. Melerovich A.M. Semantic structure of the proverbs// Phraseological semantics. Vol.1. M., 1998. pp. 275–276.

3. Hare R.M. Descriptions and evaluation// The new in foreign linguistics. No. XVI. Linguist. Pragmatics. M., 1985. pp. 183–195.

4. Blocksdorf K. Horse quotations and what they mean. [Electronic resource]. Available at: http: // horses.about.com/od/understandinghorses/tp/horsequotations.htm (date accessed: 04/03/2013).

5. Cacadoodledoo – all about Food! [Electronic resource]. Available at: http: / /cacadoodledoo.wordpress.com/2007/11/26/so-many-countries-so-many-customs-deep-fried-usa/ (date accessed: 03/04/2013).

6. Cowan J. Recycled knowledge. [Electronic resource]. Available at: http://recycledknowledge.blogspot.com/2006/05/no-cross-no-crown.html (date accessed: 03/04/2013).

7. Free online encyclopedia. [Electronic resource]. Available at: www.encyclopedia.com / topic / No.aspx (date accessed: 03/04/2013).

8. Internet sacred text archive. [Electronic resource]. Available at: http://www.sacred-texts.com/bib/kjv/hos004.htm (date accessed: 04/03/2013).

9. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Electronic resource]. Available at: http://idioms.thefreedictionary.com/Like + mother % 2c + like + daughter (date accessed: 04/03/2013).

10. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Electronic resource]. – Available at: http://idioms.thefreedictionary.com/other + times % 2c + other + manners (date accessed: 04/03/2013).

11. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Electronic resource]. Available at: http://idioms.thefreedictionary.com/so + many + countries % 2c + so + many + customs (date accessed: 03/04/2013).

12. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. 2002 by The McGraw-Hill Companies, Inc. [Electronic resource]. Available at: http://www.answers.com/topic/the-more-laws-the-more-thieves-and bandits # ixzz1o5MX1oAj (date accessed: 03/04/2013).

13. Oxford dictionary of proverbs, edited by Jennifer Speake. Oxford University Press, 2004.

[Electronic resource]. Available at: http://www.answers.com/topic/like-people-like-priest # ixzz1kOjMUSNx (date accessed: 03/04/2013).

14. Oxford dictionary of proverbs, edited by Jennifer Speake. Oxford University Press, 2004.

[Electronic resource]. – Available at: http://www.answers.com/topic/other-times-other-manners # ixzz1kPGbXtAJ (date accessed: 03/04/2013).

15. Searchwell. Tidings of Mrs Bat's-eyes // Sword and trowel // The Spurgeon archive. [Electronic resource]. Available at: http://www.spurgeon.org/s_and_t/bats_i.htm (date accessed: 03/04/2013).

16. The mane street journal. [Electronic resource]. – Available at: http://www.themanestreet.com/authors/melyniworth/nutrition/nohoofnohorse.htm (date accessed: 03/04/2013).

17. The prairie star newspaper. [Electronic resource]. – Available at: http://www.theprairiestar.com/ridin-shotgun-no-foot-no-horse/article_24014ba5-e544-5558-924f-2bb-8b2a7eb41.html?mode = jqm (Date accessed: 03.04.2013).

18. Spillman, J. The Shipwreck A Story for the Young. [Electronic resource]. – Available at: http://infomotions.com/etexts/gutenberg/dirs/1/8/3/9/18399/18399.htm (date accessed: 03/04/2013).

Рецензенты:

Новикова О.Н., д.ф.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков, Башкирский государственный аграрный университет, г. Уфа;

Раемгужина З.М., д.ф.н., профессор кафедры иностранных языков, Башкирский государственный аграрный университет, г. Уфа.

Работа поступила в редакцию 16.05.2013.